



အသံစာအုပ်: အသံစာအုပ်၏ အသံစာအုပ်



Rama IX Art Museum Foundation

หอระฆังภาพพิมพ์ คือนิทรรศการครั้งที่ 3 ของ Contemporary ในรอบปี 2535 ผลงาน 80 ชิ้น จาก 22 ศิลปินภาพพิมพ์ คือ หลักเกณฑ์ที่พัฒนาการครั้งใหญ่ รองคือปวรมณีย์โดยช่วงเวลานั้นคงต้อง 10 ปี ช่วงเวลาที่ขยับขยายมาสร้างงานบนพื้นที่สาธารณะ หาดหัววังใหม่มีที่เกี่ยวกับวังหน้า งานของพวกเขาลงสู่สาธารณะฐานทั้งด้านเทคนิควิธีและพลังสร้างสรรค์ นี่คือการรวมกลุ่มโดยมิได้นัดหมายของบุคคลากร ที่จะไม่สร้างศิลปะอย่างลวก ทุกลายมาเก็บถือไม่เคารพผู้อื่น นิทรรศการครั้งนี้คือข้อพิสูจน์อันแจ่มแจ้งชัดว่า ศิลปินผู้สามารถพัฒนาเป็นเอกภาพกับรัฐผู้ยากด้านการผลิตผลงานได้อย่างดีเพียงใด

จากจุดเริ่มต้นเมื่อกว่าสามสิบปีก่อน ครูศิลปินหนุ่มผู้หนึ่ง (อายุ 24 ปี) กับกลุ่มเพื่อนมือจากศาสตร์การเขียนศิลปะ พีระศรี วิจิตรศิลป์ งานแกะสลัก บนเรือนไม้ที่ตั้งเจ็ดหมามองพิมพ์ด้วยแสงเงาจากเงา อันเป็นการเปิดตำราศิลปะภาพพิมพ์ไว้ในประเทศไทยเป็นครั้งแรกการบุกเบิกของศาสตราจารย์ชูโชค นั้นเสมอ เมื่อปี 2496 เปรียบเทียบกับผลงานในครั้งนี้อย่างเห็นถึงแนวโน้มที่ผู้ประจักษ์ภาพพิมพ์อย่างเด่นชัด

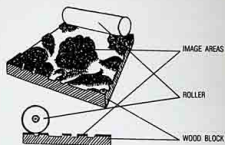
นิทรรศการครั้งนี้คงไม่อาจเป็นไปได้หากไม่ได้รับความช่วยเหลือจากผู้อำนวยการอิทธิพล ตั้งอุดม ทุนเป็นบัณฑิตนักคิดนักคิดและเขียนบทสำหรับเรา ตลอดจนจิตเลืกศิลปิน ซึ่งกลับมามีชีวิตเป็นผู้นำในสาขาที่ตนเองเป็นผู้นำได้ เรายังได้รับความเอื้อเฟื้อด้านสถานที่ จาก N.C.C. Management & Development Co., Ltd. ผู้บริหารศูนย์การประชุมแห่งชาติสิริกิติ์ ซึ่งเป็นสิ่งอำนวยความสะดวกในการจัดการนิทรรศการทางศิลปะและทัศนศิลป์ และที่สำคัญที่สุดคือความร่วมมือจากศิลปินภาพพิมพ์ทั้ง 22 ท่าน

พิพัฒน์ พงศ์พิท
มิถุนายน 2535

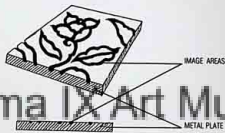
คำนำ	2	2	Foreword
บทนำ	4	70	Introduction
ภาพผลงาน	9	9	Colorplates
ประวัติศิลปิน	33	33	Biography
บัญชีผลงาน	46	46	List of Works
ภาคผนวก	60	60	Appendices
บรรณานุกรม	69	69	Bibliography

Rama IX Art Museum Foundation

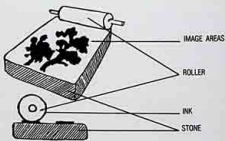
1. Relief Process เป็นกระบวนการทำภาพพิมพ์ที่สร้างแม่พิมพ์โดยการแกะให้เป็นร่องลึกเข้าไปและใช้ส่วนของส่วนที่เป็นส่วนที่สร้างให้เกิดรูป ในการพิมพ์ต้องใช้กลิ้งเพื่อที่จะนำหมึกมาทาสีบนแม่พิมพ์ หมึกที่ติดจากกลิ้งจะติดเฉพาะส่วนบนของส่วนที่แกะขึ้น ส่วนที่กลิ้งลงไปจะไม่ติดหมึก แล้วใช้กระดาษมาขึงลงบนแม่พิมพ์ และกดด้วยเครื่องอัดเพื่อถ่ายแม่พิมพ์ หมึกก็จะติดกระดาษเป็นรูปขึ้นมา เทคนิคที่รวมอยู่ภายใต้กระบวนการนี้ เช่น Wood Engraving, Wood-cut, Linocut, Collagraph เป็นต้น



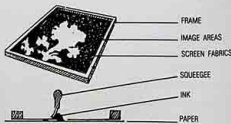
2. Intaglio Process เป็นกระบวนการทำภาพพิมพ์ที่ใช้หลักการตรงกันข้ามกับ Relief Process คือแม่พิมพ์มีความขรุขระและร่องลึกเช่นเดียวกับตัวพิมพ์ที่สร้างให้เกิดรูป โดยที่ส่วนที่เป็นร่องลึกของแม่พิมพ์ ในการพิมพ์ต้องดูดหมึกเข้าไปในร่องเพื่อเคลือบผิวจนให้สะอาด แล้วจึงเอากระดาษมาติดกับแม่พิมพ์ การพิมพ์คือเอากระดาษบนพื้นที่ที่มีร่องลึกเพื่อติดกระดาษให้ลงไปดูดหมึกที่ก้นร่องได้ เทคนิคที่รวมกันอยู่ภายใต้กระบวนการนี้ เช่น Etching, Aquatint, Dry point, Mezzotint เป็นต้น



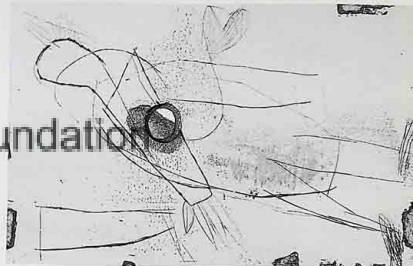
3. Planographic Process (Lithography) เป็นกระบวนการทำภาพพิมพ์ที่ตัวแม่พิมพ์มีผิวเรียบแบน แต่หลักของการพิมพ์อาศัยกฎของไขมันและความไม่เข้ากันระหว่างไขมันกับน้ำบนแม่พิมพ์ที่เป็นพื้นที่ที่มีร่องลึกและเรียบเป็นพื้นราบ รูปที่ต้องการจะเกิดจากการขีดเขียนหรือวาดบนกระดาษไขมัน ในการพิมพ์ก่อนจะกดหมึกพิมพ์จะต้องใช้น้ำหล่อลื่นผิวของแม่พิมพ์ให้ชุ่มชื้น เมื่อกลิ้งหมึกพิมพ์ซึ่งเป็นไขมันไปบนแม่พิมพ์ หมึกพิมพ์ที่เป็นไขมันจะติดบนรูปที่วาดด้วยไขมันจะไม่ติดบนผิวพื้นที่ที่มีน้ำหล่อลื่นอยู่ แล้วจึงนำกระดาษมาแนบกับแม่พิมพ์ ไขมันที่ติดบนกระดาษ เกิดเป็นรูปภาพที่ต้องการได้



4. Serigraphy (Silk-screen) เป็นกระบวนการทำภาพพิมพ์ที่พัฒนามาจากวิธีการ Screen Printing ซึ่งใช้วิธีสร้าง รูปต่างๆ กันโดยหากรอบ โดยภาพจะเกิดจากการที่วัสดุที่เป็นรูปเส้นผ่านหรือขาดไปผ่านช่องว่างลงไปได้เป็นรูปที่ต้องการ สำหรับ Silk-Screen แม่พิมพ์จะเป็นตะแกรงที่เคลือบหมึก และกระดาษที่ขึงไว้ ซึ่งส่วนที่ช่องว่างและส่วนที่ปิดไว้จะได้เป็นแม่พิมพ์ตามต้องการ วิธีการนี้ทำให้การสร้างสรรค์มีความละเอียด ประณีต และเมื่อพิมพ์ออกมารูปจะมีความคมชัดกว่าวิธีพิมพ์อื่นๆ ได้เปรียบมากกว่า ในการพิมพ์จะใช้อุปกรณ์ที่เรียกว่า สกรีนเบด ซึ่งประกอบด้วยกระดาษที่ขึงไว้บนโต๊ะ และกระดาษที่เป็นรูปที่ต้องการได้



คำขวัญ: เป็นคนดี มีคุณธรรม



Rama IX Art Museum Foundation



ARAYA RASDJARMREANSOOK

อารายา ราสจาร์มเรอานสุก (1957-)

ใช้ตัวประหลาดในงานวาดเขียน

Alphabet in Drawing Forms

วาดด้วยดินสอและสีน้ำเงิน (1992)

Etching
110 x 125 cm



APORN SINGHARONG

อาปนรณ์ สิงหะโรง (1956-)

Inter-Relation of Living Things in Nature (1986)

ความสัมพันธ์ของสิ่งมีชีวิตในธรรมชาติ

Intaglio
91 x 71 cm

ความชื่นชมและความงามของธรรมชาติ ทำให้จิตใจมนุษย์ได้ผ่อนคลาย และมีความสุขตามธรรมชาติที่หล่อเลี้ยงชีวิตมนุษย์ และเมื่อพิจารณาถึงธรรมชาติที่สัมพันธ์กันของธรรมชาติที่สัมพันธ์กัน ความงามเป็นปัจจัยหนึ่งที่คนในสังคมยุคใหม่ให้ความสำคัญ ซึ่งศิลปินได้ถ่ายทอดความรู้สึกนี้ผ่านงานศิลปะของตนเอง

The cheerful and the beauty of nature relieves the confuse mind of human being and lead them to pleasure by the beauty of vision. I considered the truth which carry on as the rule of simple cycle of life so I decided to convey them into my work.



อรรถสิทธิ์ อนันตน์ชน (1968-)

The brighten day of the merry dawn and the deeply darken of the rainy night is one of the mutual favor in the natural balance.

เจ้าวันอาทิตย์ (2535)

Lithograph, Silkscreen
80 x 89 cm



ชัยศักดิ์ ชัยบุญ (1959-)

พูดถึงความเขกที่นอนไหว

Wood-Cut
180 x 280 cm

ข้าพเจ้าผู้หวังที่จะสร้างเสริมความรู้ประกอบเป็นข้อ
แสดงออกถึงความรับผิดชอบมากกว่าการมาขอเงิน
ยืมเพื่อไปทำธุรกิจอื่นอะไรก็ตาม ข้าพเจ้าเลือกที่จะ
ไปลงทุนของตนเองไป ข้าพเจ้าไม่คิดที่จะคิดเป็นหนี้
ไปเป็นหนี้กับสถาบันการเงินใดๆ อาจการไปขอเงิน
ยืมเพื่อไปทำธุรกิจบางอย่างที่แตกต่าง ๆ ข้าพเจ้าปรารถ
นาในเงินจำนวนมากเพราะด้วยและฐานะทางสังคม
ไปเสนอให้ท่านทำธุรกิจนี้แล้วได้ความดีความชอบ
อย่างไร ผลจากที่ข้าพเจ้าทำมาซึ่งมีอยู่ประมาณ
นับร้อยล้านบาท คิดจะต่อยอดมาเรื่อยๆ พึ่งเมื่อ
เห็นเฉพาะกับข้าพเจ้าผู้คิด และขอเงินยืมเพื่อ
เงินไปใช้ประกอบธุรกิจไปทำประโยชน์

I decided to show the vagary of tree structure whose roots intertwine unthinkingly and whose protruberances appear haphazardly to demonstrate the constant motion and reaction of physical forces to different situation such as environment. Coupled with my personal perception and the element of visual art, this presentation is aimed to show the complexity of emotional interchange. Ineffectually, my presentation is show in a semi-abstract form since I intend to emphasize specifically the sensation and emotion of physical force in nature whose energy seems to be boundless.



Rama IX Art Museum For



CHUTARATNA WITTAYA

ชุตารัตน์ วิทยา (1948-)

Sea and Rhythm No.2

เทคนิคสีน้ำ หนา 2

Aquatic Drying
75 x 108 cm

จังหวะลีลาของเส้นสาย รูปทรง ความแตกต่าง
ของ ขนบผิว ลักษณะพื้นผิวและบรรยากาศ
ของงานศิลปะ การรับรู้ถึงพลังของเส้นสาย

Rhythm and movement of lines, forms, Chiaroscuro
the characteristic texture and the depth of the at-
mosphere in the seascape appearance.

CHAIYOT CHANDRATITA

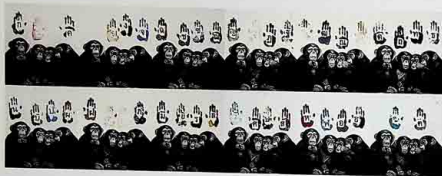
ไชยยศ จันทราทิธ (1959-)

Dimension Of Space

จังหวะการวางตัวของเส้นในธรรมชาติของเส้น
ลาย ลวดลาย สีสัน และบรรยากาศ
ของงานศิลปะ จังหวะการวางตัวของเส้น ลวด
ลาย และสีสัน ลวดลาย ลวดลาย ลวดลาย
ของเส้น ลวดลาย ลวดลาย ลวดลาย
ของเส้น ลวดลาย ลวดลาย ลวดลาย

I like the way nature is put together. Land, Mountains,
Sky, Atmosphere, Sunlight, and all of it in time. I have
studied this for many many years to attempt to express
it in my work. Looking up Over and into the distance
space in time. All of this has creates the structure of a
space (my work) which is also very large, like nature
and very clean, like the space in nature.

Paper Block
60 x 50 cm



Rama IX Art Museum Foundation



KAMIN LERTCHAIPRASERT

คามิน เลิศชัยประเสริฐ (1964 -)

Thai Dialogue 1991,

Monochrome on paper, ๒๗๖๔

Etching & Hand Print,
12 Pieces, Each One 30 x 40 inch

ในผลงานชุดนี้ ชื่อ ก. ๒ มี จันทเจ้าไม้ระ
พริก ซึ่งถูกสร้างขึ้นจากงานเป็นไทยในศิลป
วัฒนธรรมประเพณีที่ดี ซึ่งสอดคล้องกับวิถีชีวิต
ของคนไทยที่สืบต่อกันมาจากรุ่นสู่รุ่น รวมทั้งการ
ใช้เทคนิคการพิมพ์แบบสีเดียว ซึ่งมีความหมาย
และเชื่อมโยงกันกับวิถีชีวิตของคนไทยที่
มีอยู่ ในลักษณะที่เรียบง่ายและมีความหมาย
ในทางศิลปะที่เรียบง่ายและมีความหมาย
ความหมายที่เรียบง่ายและมีความหมาย
หนึ่ง โดยนาม ก. ๒ มี จ.

In this GAW ERY GAW GAI series I want to highlight
that part of our Thai identity in culture and tradition
that remains in me and every Thai person throughout
his life. These traits are imbued in us from the time of
birth through the medium of our language in the
same way I hope my work gives you thoughts of the
human values imbued in us appearing in the joyful,
happy time of childhood. These feelings which are in
our memory can be recalled through GAW ERY GAW
GAI

KUNJANA DUMSOPEE

กุนจาณา คำโสมปี (1969 -)

Wonderful World (1990)

Lithograph
70 x 100cm

เด็ก ๆ ทุกคนมีพลังอำนาจในการแสดงออกทาง
ศิลปะโดยธรรมชาติที่พวกเขาได้มาพร้อมกับชีวิตใน
วัยเยาว์กับความรู้สึกที่ผูกพันกับสภาพแวดล้อม
ตั้งแต่เกิดมาไว้แล้ว โดยมุ่งเน้นการสื่อสารถึงความรู้สึก
ของความสุขและความสุขในวัยเยาว์ และความรู้สึกที่
ผูกพันกับชีวิตในวัยเยาว์

Children naturally have the artistic expression I
bring this quality mix with the feeling that deeply
related to the environment in my childhood. My art
is aimed to communicate the theme of joyfulness,
cheerfulness and purity of children which express
in the style of semi-abstract